



Livre audio :
Anne Fine, Journal d'un chat assassin
Titre original : The Diary of a killer cat
Traduit de l'anglais par Véronique Haïtse

Lecture électroacoustique de David Jisse, sur une musique de Sylvain Kassap

Leçon <https://parlonsfrancais.online/cours/course/view.php?id=20>

Texte français	Русский
Journal d'un chat assassin	Дневник кота-убийцы
1. Lundi	1. Понедельник
C'est ça, c'est ça.	Ой, да ладно, я вас умоляю.
Allez-y, pendez-moi.	Ну так повесьте меня!
J'ai tué un oiseau.	Да, я убил птицу.
C'est que je suis un chat, moi.	В конце концов, я же кот.
En fait, c'est mon boulot de rôder dans le jardin à la recherche de ces petites créatures qui peuvent à peine voler d'une haie à l'autre.	По сути дела, это моя работа – подстергать в саду пухлые, нежные создания, которые с трудом перепархивают с одной живой изгороди на другую.
Dites-moi, qu'est-ce que je suis censé faire quand une petite boule de plumes se jette dans ma gueule ?	И что, скажите, мне было делать, когда один такой утыканный перьями малыш прямо-таки ринулся мне в пасть?
Enfin, quand elle se pose entre mes pattes.	Говорю вам, он приземлился мне на лапы.
Elle aurait pu me blesser.	Он мог меня поранить!
Bon d'accord, je lui ai donné un coup de patte.	Ой, ладно, ладно. Ну, сбил я его лапой.
Est-ce une raison suffisante pour qu'Ellie se mette à sangloter si fort dans mon poil que j'ai bien failli me noyer?	Но это не повод, чтобы Элли рыдала в меня, как в подушку, так что я едва не утоп,
Et elle me serrait si fort que j'ai cru étouffer.	и так сжимала, что я чуть было не испустил дух.
- Oh, Tuffy ! dit-elle avec reniflements, yeux rouges et Kleenex mouillés.	– О, Таффи! – причитала она (тут вам и всхлипы-хлюпы, и покрасневшие глаза, и горы мокрых от слез салфеток).
Oh, Tuffy, comment as-tu pu faire une chose pareille?	– О, Таффи! Как ты мог!
Comment?	Как я мог?
Mais enfin, je suis un chat.	Я же кот.
Comment aurais-je pu me douter que ça allait faire une histoire pareille ?	Откуда мне было знать, что поднимется такой тарарам

La mère d'Ellie qui se précipite sur les vieux journaux.	и мама Элли помчится за старыми газетами,
Le père d'Ellie qui va remplir un seau d'eau savonneuse.	а папа Элли притащит ведро с мыльной водой?
Bon d'accord, je n'aurais peut-être pas dû le traîner dans la maison et l'abandonner sur le tapis.	Ой, ладно, ладно. Может, и не стоило приносить ее в дом и укладывать на ковре.
Et peut-être que les taches ne vont pas partir, jamais.	Может, на нем и в самом деле теперь останутся пятна.
Dans ce cas, pendez-moi.	Ну так повесьте меня!

Texte français	Русский
Journal d'un chat assassin	Дневник кота-убийцы
2. Mardi	2. Вторник
J'ai bien aimé le petit enterrement.	А похороны мне понравились.
Je pense que je n'y étais pas convié, mais après tout, c'est autant mon jardin que le leur.	Не уверен, что доставил им удовольствие своим присутствием, но, в конце концов, это же и мой сад.
En fait, j'y passe beaucoup plus de temps qu'eux.	Вообще-то я в нем провожу намного больше времени, чем они.
Je suis le seul de la famille qui en fasse un usage convenable.	К тому же единственный в этой семье использую его по назначению.
Ils ne m'en sont pas reconnaissants pour autant.	И никакой благодарности.
Vous devriez les entendre :	Вы бы их слышали!
- Ce chat détruit mes plates-bandes. Il ne reste presque plus de pétunias.	«Этот кот изуродовал мне клумбу. От петуний остались рожки да ножки!»
- Je viens à peine de planter les lobélies, et le voilà déjà couché dessus pour les écraser.	«Едва я посадила лобелии, как он разлегся на них и все подавил».
- Si seulement il pouvait éviter de faire des trous au beau milieu des anémones.	«Ну зачем, скажите на милость, он нарыл ям в анемонах?»
Des reproches, des reproches, des reproches.	Упрёки, упрёки, упрёки.
Je ne vois pas pourquoi ils se cassent la tête à garder un chat si c'est pour se plaindre en permanence.	Не пойму, зачем было заводить кота, чтобы без конца жаловаться?
Tous, sauf Ellie.	Только Элли не жалуется.
Elle était trop occupée à pleurnicher sur cet oiseau.	Она слишком занята оплакиванием птицы.
Elle l'a mis dans une boîte, enveloppé dans du coton, et puis elle a creusé un petit trou.	Положила ее в коробку, обернула коробку платком, выкопала ямку.
Après, on s'est tous mis autour.	Потом мы все встали вокруг,

Ellie a dit quelques mots, pour lui souhaiter bonne chance au paradis des oiseaux.	а она произнесла речь: пожелала птичке удачи в раю.
- Fiche le camp, m'a dit le père d'Ellie en sifflant entre ses dents.	– Пошел прочь! – цыкнул на меня отец Элли,
J'ai trouvé cet homme un peu grossier.	довольно-таки грубый тип.
J'ai agité ma queue, et je lui ai fait le clin d'œil qui tue.	Но я только хвостом махнул. И одарил его суровым взглядом.
Pour qui il se prend, celui-là.	Кем он себя возомнил?
Si je veux assister à un petit enterrement d'oiseau, j'y assiste.	Если я желаю смотреть на похороны птички, я буду смотреть.
Après tout, je connaissais l'oiseau depuis plus longtemps qu'eux.	Я, между прочим, знаком с этой птицей дольше всех.
Je l'ai connu vivant, moi.	Я знал ее еще живой.

Texte français Journal d'un chat assassin	Русский Дневник кота-убийцы
3. Mercredi	3. Среда
Allez-y, donnez-moi une fessée !	Ой, ладно, я вас умоляю! Ну хотите – выдерите меня!
J'ai rapporté une souris morte dans leur merveilleuse maison.	Я принес мертвую мышь в их «дом, милый дом».
Je ne l'ai même pas tuée. Quand je suis tombé dessus, elle était déjà morte.	Да я даже не убивал ее, нашел уже мертвой.
Personne n'est en sécurité par ici.	Здесь же опасности на каждом шагу.
Dans la rue, vous avez de la mort-aux-rats par-dessus les pattes et les voitures chargent toute la journée dans les deux sens.	Дороги по колено засыпаны крысиным ядом, в любое время суток туда-сюда снуют машины,
Et puis je ne suis pas le seul chat du quartier.	и я тут, между прочим, не единственный кот.
Je ne sais pas ce qui lui est arrivé à cette petite chose.	Даже не знаю, что с бедняжкой стряслось.
Tout ce que je sais, c'est que je l'ai trouvée, morte. Morte depuis peu, mais morte.	Я просто шел мимо и наткнулся на нее. Она к тому времени уже испустила дух. Недавно, но испустила.
Et sur le coup, je me suis dit que c'était une bonne idée de la rapporter à la maison.	И тут мне пришла в голову мысль, что неплохо бы принести ее домой.
Ne me demandez pas pourquoi.	Не спрашивайте, почему эта мысль пришла мне в голову.

Un moment de folie.	Видимо, временное помешательство.
Comment est-ce que j'aurais pu me douter qu'Ellie allait m'attraper par la peau du cou et m'infliger un de ses petits sermons?	Я же не предполагал, что Элли схватит меня и начнет читать нотации.
- Oh, Tuffy ! C'est la deuxième fois cette semaine. C'est insupportable.	– О, Таффи! Второй раз за неделю! Я этого не вынесу.
Je sais bien que tu es un chat, que c'est normal de ta part, et tout et tout... Mais, je t'en prie, fais ça pour moi, arrête.	Я знаю, что ты кот, что у тебя инстинкт и все такое. Но прошу: перестань ради меня!
Elle me regardait droit dans les yeux.	И смотрит мне в глаза.
- Dis-moi que tu ne vas plus recommencer, s'il te plaît.	– Перестанешь?
Je lui ai fait mon clin d'œil. Enfin, j'ai essayé. Mais elle s'en fichait.	Я одарил ее взглядом. Вернее, попытался, но она мой дар не приняла.
- C'est du sérieux, Tuffy, me dit-elle.	– Я серьезно, Таффи, – сказала она.
Je t'aime et je comprends ce que tu ressens. Mais tu dois arrêter, d'accord?	– Я тебя люблю и понимаю, но ты должен все это прекратить, ладно?
Elle me tenait par les pattes.	Она держала меня на весу.
Qu'est-ce que je pouvais dire?	Что я мог сказать?
J'ai essayé de prendre mon air le plus désolé et elle a encore une fois éclaté en sanglots.	Тогда я попытался придать себе виноватый вид. Она снова разрыдалась,
Et on a encore eu droit à un enterrement.	и мы устроили еще одни похороны.
Cet endroit devient la Maison de la Rigolade. Je vous le dis.	Здесь становится все забавней. Прямо цирк какой-то.

Texte français	Русский перевод
4. Jeudi	4. Четверг
D'accord. Je vais essayer de vous expliquer pour le lapin.	Ладно, ладно! Попытаюсь объяснить про кролика.
Pour commencer, je pense que personne n'a apprécié le fait que j'ai réussi à le faire passer par la chatière.	Прежде всего, вы вряд ли себе представляете, чего мне стоило протащить его сквозь кошачью дверцу.
Ça n'a pas été si évident.	Это было ох как нелегко.
Je peux vous le dire, cela m'a pris presque une heure pour faire passer ce lapin par ce petit trou.	Около часа у меня ушло на то, чтобы втянуть этого кролика в маленький кошачий лаз.
Ce lapin était énorme.	Надо же такие бока отъесть!
Il ressemblait plus à un cochon qu'à un lapin, si vous voulez mon avis.	Это какой-то поросенок, а не кролик, если кого-то интересует мое мнение.
Rien de tout cela ne les a intéressés.	Нет, оно никого не интересовало.
Ils étaient en train de devenir fous.	Они просто с ума посходили.

- C'est Thumper ! a crié Ellie. Le Thumper d'à côté!	– Это Шлеп! – завопила Элли. – Это соседский Шлеп!
- Pas possible ! a renchéri le père d'Ellie. Maintenant on a un gros problème. Qu'est-ce qu'on va bien pouvoir faire?	– Боже правый! – сказал папа Элли. – Вот теперь мы по-настоящему влипли. Что же делать?
La mère d'Ellie m'a regardé fixement et puis elle a dit :	Мама Элли уставилась на меня.
- Comment un chat peut-il faire une chose pareille? Enfin, ce n'est pas comme si c'était un petit oiseau, une souris, ou ce que je sais ! Ce lapin est aussi gros que Tuffy. Ils pèsent une tonne tous les deux.	– Неужели кот мог такое сотворить? – спросила она. – Это вам не птичка, не мышь. Этот кролик ростом с Таффи. Они оба весят по тонне.
Merci, c'est très gentil. Voyez comment ils sont dans ma famille. Enfin... dans la famille d'Ellie. Mais, vous comprenez ce que je veux dire.	Мило. Очень мило. И это говорит моя семья. В смысле, семья Элли. Но вы меня поняли.
Et Ellie, bien sûr, au bord de la crise de nerfs. Folle de rage.	Элли, разумеется, устроила истерику. Просто голову потеряла.
- C'est affreux. Affreux, je ne peux pas croire que Tuffy ait fait une chose pareille. Thumper habite à côté depuis des années et des années.	– Какой ужас! – вопила она. – Кошмар! Не верю, что Таффи мог такое сделать. Шлепик был нашим соседом много лет.
Évidemment, Thumper était un ami. Je le connaissais bien. Elle s'est tournée vers moi.	Конечно. Шлеп был моим другом. Я его хорошо знал. Элли накинулась на меня.
- Tuffy ! Ça ne peut plus durer. Ce pauvre, pauvre petit lapin. Regarde-le.	– Таффи! Как же так? Бедный, бедный кролик! Ты только погляди на него!
Et Thumper était plutôt en désordre, je le reconnais. Il n'était plus que boue. Boue et herbe, en fait. Il avait aussi tout un tas de petites brindilles et de trucs plantés dans son pelage. Et il avait une traînée de gras sur une oreille.	Надо признаться, выглядел Шлеп неважно. В основном, конечно, из-за налипшей земли. И травы. И нескольких палочек-веточек, застрявших в шерсти. И из-за масляного пятна на одном ухе.
Mais personne, après avoir été traîné à travers un jardin, une haie, un autre jardin et, pour finir, dans une chatière fraîchement huilée, n'a l'air sur son trente et un.	Но если вас протащить через весь сад, потом через живую изгородь и недавно смазанную маслом кошачью дверцу, вы вряд ли будете выглядеть так, будто явились на званый ужин.
De toute façon Thumper n'en avait rien à faire de l'allure qu'il avait. Il était mort.	Впрочем, Шлепу было наплевать на внешний вид. Он был мертв.
Et pourtant, c'est bien ce qui tracassait les autres. Ça les tracassait même beaucoup.	Зато всем остальным было на это почему-то не наплевать.
- Qu'est-ce qu'on va faire ?	– Что же делать?
- C'est épouvantable, les voisins ne nous adresseront plus jamais la parole.	– Это конец. Соседи перестанут с нами разговаривать.
- Il faut qu'on trouve quelque chose.	– Нужно что-то придумать.
Et ils ont trouvé. Je dois dire que leur plan était parfait, à tous points de vue.	И они придумали. План, доложу я вам, был великолепен, просто высший класс.
D'abord, le père d'Ellie a repris le seau, qu'il a rempli d'eau chaude savonneuse.	Сперва папа Элли притащил ведро (да-да, опять!) и наполнил его теплой мыльной водой.

Il m'a lancé un de ces petits coups d'œil, pour que je me sente coupable de le faire plonger les mains dans le savon deux fois dans la même semaine.	И все поглядывал на меня, чтобы я почувствовал себя виноватым за то, что ему приходится второй день подряд возиться с моющими средствами.
Je me suis contenté de le gratifier de mon regard « je-ne-suis-pas-du-tout-impressionné ».	Я ответил ему своим фирменным взглядом «меня – этим – не – проймешь».
Ensuite, la mère d'Ellie a immergé Thumper dans le seau, lui a donné un bon bain et l'a rincé.	Потом мама Элли окунула Шлепа в ведро и хорошенько постирала, а потом прополоскала.
L'eau avait une couleur marron, plutôt déplaisante. Pas étonnant avec toute cette boue.	Вода стала коричневой. Грязи-то сколько!
Puis, l'air furieux, comme si tout était ma faute, ils l'ont installé dans l'évier et ont recommencé à le couvrir d'eau savonneuse.	Потом, то и дело бросая на меня взгляды, словно это я был виноват, они вылили воду и повторили всю процедуру со свежей мыльной пеной.
Ellie pleurnichait toujours, bien sûr.	Элли, конечно, вся изревелась.
- Arrête un peu, Ellie, lui a dit sa mère. Ça commence à me taper sur les nerfs. Va plutôt chercher le sèche-cheveux, si tu veux te rendre utile.	– Прекрати, Элли, – сказала ей мама. – Ты действуешь мне на нервы. Если хочешь принести пользу – принеси фен.
Alors, Ellie s'est traînée jusqu'à l'étage, tout en continuant à brailler.	Элли поплелась на второй этаж, продолжая всхлипывать.
J'ai pris position sur le buffet pour les regarder.	Я сидел на шкафу и наблюдал.
Quand ils en ont eu fini avec le pauvre Thumper, ils l'ont remis à faire trempette dans le seau.	Шлепа домыли и снова окунули в ведро.
Encore heureux, il n'était plus vraiment lui. Il aurait détesté toute cette toilette.	Какое счастье, что он ничего не чувствовал. Ему вряд ли понравилось бы такое «измывательство».
Et quand enfin, l'eau est restée claire, ils l'ont sorti et égoutté.	Когда вода наконец стала чистой, Шлепа вынули и вытерли.
Ensuite, ils l'ont laissé tomber sur un journal et ont confié le sèche-cheveux à Ellie.	Потом положили на газету и призвали Элли с феном.
- À toi maintenant. Fais-lui un beau brushing.	– Твоя очередь, – сказали они ей. – Сделай ему красивую укладку.
C'est ce qu'elle a fait, croyez-moi. Ellie pourrait devenir un as de la coiffure, à voir son brushing.	И она сделала. Получилось нечто, доложу я вам. Наверняка Элли станет всемирно известным парикмахером, когда вырастет.
Je dois reconnaître que jamais Thumper n'avait été aussi beau.	Шлеп и при жизни никогда не был так великолепен.
Et pourtant, il habitait le clapier d'à côté depuis des années et je le voyais tous les jours.	А ведь он жил в соседней клетке уже много лет, и я видел его каждый день.
- Salut, Thump. Je lui faisais toujours un signe de tête quand je flânais sur la pelouse pour aller vérifier les bols de nourriture, plus bas dans la rue.	– Здорово, Шлеп, – кивал я ему, когда шел мимо проверить миску соседского кота.
- Salut, Tuff, me répliquait-il en fronçant le nez.	– Привет, Тафф, – подергивал он в ответ носом.

Oui, nous étions de bons camarades. Nous étions copains.	Мы были добрыми приятелями. Даже друзьями.
Et c'est pour ça que j'ai été ravi de le voir si bien pomponné et élégant quand Ellie en a eu fini avec lui. Il était superbe.	Вот почему я так обрадовался, увидев его таким холеным и шикарным после всех стараний Элли. Он выглядел потрясающе.
Et maintenant ? a demandé le père d'Ellie.	– И что дальше? – спросил папа.
Alors là, la mère d'Ellie lui a lancé un de ces regards - le genre de regard auquel j'ai souvent droit, mais en un peu plus gentil.	Мама поглядела на него так, как она иногда смотрит на меня, только немного добрее.
-Ah non! a-t-il supplié. Pas moi. Non, non, non.	– Ну уж нет, – сказал он. – Только не я. Нет, нет, нет и еще раз нет.
- C'est toi ou moi. Et je me vois mal y aller, non?	– Или ты, или я – одно из двух, – сказала она. – Не мне же идти, правда?
- Pourquoi pas ? Tu es plus mince que moi. Tu pourras plus facilement te glisser à travers la haie.	– Почему? – спросил папа. – Ты меньше меня. Тебе легче пролезть под живую изгородь.
C'est là que j'ai compris ce qu'ils avaient en tête.	Вот тогда-то я и понял, что они задумали.
Mais qu'est-ce que je pouvais bien dire ? Comment les empêcher ? Leur expliquer ?	Но что я мог сказать? Как их остановить? Объяснить им?
Je ne pouvais rien faire. Je ne suis qu'un chat. Et donc je regardais.	Я ничего не мог поделать. Я всего лишь кот. И потому просто смотрел.

Texte français	Русский перевод
5. Vendredi	5. Пятница
J'ai noté vendredi parce qu'il était très tard quand ils sont sortis.	Я говорю – пятница, потому что они дождались ночи.
L'horloge marquait minuit passé quand le père d'Ellie a abandonné son confortable fauteuil devant la télé pour monter à l'étage.	Часы показывали за полночь, когда отец Элли наконец поднял себя из уютного кресла перед телевизором и пошел на второй этаж.
Lorsqu'il est redescendu, il était entièrement vêtu de noir. Des pieds à la tête.	Когда он вернулся, он был одет во все черное. С головы до ног.
- Tu ressembles au Chat botté, a fait remarquer la mère d'Ellie.	- Ты похож на Кота в сапогах, - заметила мама Элли.
- Si seulement quelqu'un pouvait botter notre chat, a-t-il marmonné.	- Вот если бы наш кот кому-нибудь приглянулся... — проворчал он.
Je l'ai ignoré. Je pense que c'était le mieux.	Я проигнорировал его слова. На это мне хватило ума.

Ensemble, ils se sont dirigés vers la porte de derrière.	Они вместе дошли до двери черного хода.
- N'allume pas dehors, a-t-il dit. On ne sait jamais, si quelqu'un nous voyait.	– Не включай свет во дворе, – предупредил папа. – Еще выглянет кто-нибудь.
J'ai essayé de me faufiler dehors en même temps, mais la mère d'Ellie m'a barré le passage avec sa jambe.	Я тоже попытался выскользнуть на улицу, но мама Элли придержала меня ногой.
Toi, ce soir, tu restes à l'intérieur. On a déjà eu assez d'ennuis comme ça cette semaine.	– Сегодня дома посидишь для разнообразия, ничего с тобой не случится, – сказала она мне. – Хватит с нас неприятностей на этой неделе.
D'accord. De toute façon, Bella, Tiger et Pusskins m'ont tout raconté, plus tard.	Ой, я вас умоляю, тоже мне секрет! Мне все равно потом все пересказали Белла, Тигр и Пушкинс.
Ils m'ont tout expliqué. Ce sont de bons copains.	Отличные, кстати сказать, ребята.
Ils ont tous vu le père d'Ellie ramper sur la pelouse, avec Thumper dans son cabas bien enveloppé dans une serviette pour qu'il reste tout propre.	Они все были свидетелями того, как отец Элли крадется через лужайку с пластиковым пакетом, в который был втиснут бедняга Шлеп, аккуратно завернутый в полотенце, чтобы не испачкался.
Ils l'ont tous vu se frayer un chemin dans le trou de la haie et se tramer à plat ventre sur la pelouse d'à côté.	Как он продирается сквозь лаз в живой изгороди и на животе переползает лужайку наших соседей.
- On comprenait pas du tout ce qu'il était en train de faire, m'a dit plus tard Pusskins.	– Я все ломал голову – что же это он вытворяет? – говорил потом Пушкинс.
- Tout ce qu'il faisait, c'était abîmer le trou dans la haie, grogna Bella.	– Загубил наш лаз, – пожаловалась Белла.
Il est tellement gros maintenant que le berger allemand des Thompson pourrait y passer sans problème.	Так его раскочевряжил, что ротвейлер Томпсонов теперь в него запросто пройдет.
- Le père d'Ellie doit très mal y voir la nuit, a renchéri Tiger.	– У этого господина ночное зрение никуда не годится, – сказал Тигр.
Il lui a fallu une éternité pour trouver le clapier dans le noir.	Он целую вечность искал в темноте кроличью клетку.
- Et pour forcer la porte.	– И открывал задвижку.
- Et pour faire rentrer le pauvre Thumper.	– А потом он запихнул туда старину Шлепа.

- Et pour l'installer soigneusement sur son lit de paille.	– И аккуратно уложил на соломенной подстилке.
- Et bien roulé en boule.	– И ушки поправил.
- Et bien entouré avec de la paille.	– И соломкой подоткнул.
- Comme s'il dormait.	– Чтобы казалось, будто он спит.
- Il avait l'air vivant, a fait Bella.	– Кстати, получилось очень натурально, – сказала Белла.
J'aurais pu m'y laisser prendre.	– Я бы поверила.
Si quelqu'un était passé à ce moment-là, il aurait pu croire que ce pauvre vieux Thumper était mort, heureux et en paix, de vieillesse, pendant son sommeil.	Случись кому мимо идти, тот непременно решил бы, что старина Шлеп мирно, спокойно умер во сне от старости.
Et ils se sont tous mis à miauler de rire.	Они захохотали.
- Chut ! je leur ai dit. Doucement, les gars.	– Ш-ш-ш! – сказал я. – Потихе, ребят.
Ils vont entendre et je ne suis pas supposé être dehors ce soir. Je suis puni.	А то услышат, а мне не положено сейчас быть на улице. Меня отстранили от полетов.
Ils se sont tournés vers moi.	Они уставились на меня.
- Arrête, qu'est-ce que tu racontes ?	– Да ты что!
- Puni?	– Серьезно?
- Mais pourquoi ?	– За что?
- Pour meurtre. Lapincide avec préméditation.	– За убийство, – говорю. – Хладнокровное кроликоубийство.
Et ils se sont tous remis à rire. Et ça miaulait, et ça miaulait.	Тут мы все снова покатались со смеху. Прямо-таки застонали от смеха.
La dernière chose que j'ai entendue avant qu'on se mette en route pour Beechcroft Drive, c'est une des fenêtres des chambres s'ouvrir et le père d'Ellie qui criait :	Последнее, что я слышал перед тем, как мы всей бандой рванули по Бичкрофт-драйв, был звук распахнувшегося окна спальни и вопль папы Элли:
- Comment as-tu fait pour sortir, sale bête? Qu'est-ce qu'il comptait faire? Condamner la chatière ?	– Как ты выбрался, хитрый зверюга? Ну и что он теперь сделает? Заколотит кошачью дверцу?

6. TOUJOURS VENDREDI

Oui, il a cloué la chatière. Il n'est pas croyable, ce gars-là.

Il est descendu, et toujours en pyjama, il a commencé à jouer du marteau et des clous.

Pan, pan, pan, pan !

Je lui faisais mon regard fixe. Mais il s'est retourné vers moi et m'a dit:

- Voilà. Ça t'apprendra. Maintenant ça s'ouvre dans ce sens-là

-et il a donné un coup de pied dans la chatière. Mais ça ne s'ouvre plus dans l'autre.

Et, pour sûr, quand la trappe essaie de revenir en arrière, elle ne peut plus : elle vient taper contre un clou.

- Donc, tu peux sortir. Ne te gêne surtout pas.

En fait, tu peux non seulement sortir, mais rester dehors, te perdre, ou disparaître à tout jamais.

Mais si tu reviens un jour, ne t'avise pas de rapporter quelque chose.

Maintenant ta chatière est à sens unique et tu devras patienter sur le paillason jusqu'à ce que quelqu'un veuille bien t'ouvrir.

Il a plissé les yeux d'un air désagréable.

- Malheur à toi, Tuffy, si un animal mort te tient compagnie sur le paillason.

6. ВСЕ ЕЩЁ ПЯТНИЦА

Он заколотил-таки кошачью дверцу. Нет, вы представляете?

Утром спустился по лестнице прямо в пижаме и сразу же схватился за молоток и гвозди.

Бам, бам, бам, бам!

Уж как я выразительно на него смотрел! И вдруг он поворачивается и говорит мне без зазрения совести:

– Опля, дело сделано. Теперь сюда открывается,

– он толкнул дверцу ногой, – а сюда нет.

В обратную сторону дверца действительно не открывалась. Он вбил стопорный гвоздь.

– Вот так-то, – сказал он мне. – Выйти – пожалуйста. Ради бога, топай, скатертью дорожка.

Причем можешь оставаться на улице сколько угодно, хоть навсегда.

Но если тебе вздумается вернуться, не мучайся зря, ничего с собой не тащи.

Потому что теперь эта дверца – все равно что улица с односторонним движением, и тебе придется сидеть на коврик у порога, пока кто-нибудь не впустит тебя в дом.

Он поглядел на меня с нехорошим прищуром.

– И горе тебе, Таффи, если рядом с тобой на коврик окажется чей-нибудь труп.

Malheur à toi ! Quelle expression stupide !
Qu'est-ce qu'il veut dire, au fait ? Malheur à toi !

«Горе тебе»! До чего дурацкое выражение.
И что оно вообще значит? «Горе тебе»!

Malheur à lui, oui.

Это ему горе.

Texte français

Русский перевод

7. Samedi

7. Суббота

Je déteste les samedis matin. C'est très inquiétant toute cette agitation, les portes qui claquent, les « c'est toi qui as pris le porte-monnaie ? », les « où est la liste des courses ? » et les « on doit acheter des boîtes pour le chat ? ».

Ненавижу субботнее утро. Суета, беготня, хлопанье дверей, крики: «Ты взяла кошелек?», «Где список продуктов?», «Нам нужна кошачья еда?».

Bien sûr qu'il faut des boîtes pour le chat.
Qu'est-ce que je suis supposé manger toute la semaine ? Du vent ?

Разумеется, нам нужна кошачья еда. Чем еще мне питаться всю неделю? Воздухом, что ли?

Ils étaient plutôt calmes ce jour-là. Installée à la table, Ellie gravait, pour Thumper, une assez jolie pierre tombale dans un reste de carreau en liège.

Но сегодня все были какие-то притихшие. Элли сидела за столом, вырезая Шлепу надпись на симпатичном надгробном камне из остатков пробковой плитки для пола.

- Ne te dépêche pas de l'apporter aux voisins, lui a conseillé son père. Pas avant qu'ils nous aient prévenus de la mort de Thumper.

– Только соседям не показывай, – предупредил ее папа. – По крайней мере, до тех пор, пока они не скажут нам, что Шлеп умер.

Certaines personnes sont nées sensibles. Les yeux d'Ellie se sont remplis de larmes.

Некоторые люди такие мягкотелые. Ну вот, опять у нее слезы на глазах.

- Tiens, la voilà, la voisine, a annoncé la mère d'Ellie qui regardait par la fenêtre.

– Вон, кстати, и соседка, – сказала мама, глядя в окно.

- Et où elle va ? Vers les magasins.

– Куда это она? – В магазин.

- Bon, si on reste assez loin derrière, on peut conduire Tuffy chez le vétérinaire sans la rencontrer.

– Хорошо. Надо постараться не столкнуться с ней, когда понесем Таффи к ветеринару.

Tuffy ? Le vétérinaire ?

Таффи? К ветеринару?

Ellie était encore plus terrorisée que moi. Elle s'est jetée sur son père et l'a frappé avec ses petits poings.

Элли испугалась больше меня. Она бросилась к отцу и принялась молотить его кулачками:

- Papa ! Non! Tu n'as pas le droit!

– Папа! Нет! Ты не посмеешь!

Grâce à mes griffes, j'ai été plus efficace dans la bataille. Quand il a fini par me sortir de force du placard sous l'évier, il avait le pull déchiré et les mains en sang.

Я дрался намного эффективнее: когти-то у меня ого-го! Когда папа наконец выковырял меня из темного шкафчика под раковиной, его свитер представлял собой жалкое зрелище, а руки были расцарапаны до локтей.

Il n'était pas vraiment content.

Ему это не понравилось.

- Viens un peu ici, affreux psychopathe à fourrure. Tu as seulement rendez-vous pour le vaccin anti-parasitaire, et c'est bien dommage.

– А ну вылезай, ты, жирный, мохнатый психопат! Тебе всего лишь антипаразитарную прививку сделают, хоть это и пустая трата денег!

Vous l'auriez cru, vous ? Je n'en suis pas vraiment sûr. Ellie ne l'était pas non plus, elle ne lâchait pas son père d'une semelle.

Вы бы ему поверили? Я не был уверен на сто процентов. Элли, видимо, тоже, поэтому она пошла с нами.

Je me méfiais toujours, une fois arrivé chez le vétérinaire. C'est pour cette seule raison que j'ai craché sur la jeune fille à la réception.

Когда мы подошли к клинике, я все еще был полон подозрений. Именно поэтому я и зашипел на девушку в регистратуре.

Elle n'avait aucun motif de noter en tête de mon dossier À MANIPULER AVEC PRÉCAUTION. Même sur le dossier du berger allemand des Thompson, il n'y a pas À MANIPULER AVEC PRÉCAUTION.

Вовсе ни к чему было писать на моей карточке «ОСТОРОЖНО! ОПАСЕН!». Даже у ротвейлера Томпсонов на карточке нет надписи «ОСТОРОЖНО! ОПАСЕН!».

Alors, qu'est-ce que j'ai de spécial, moi?

А со мной-то что не так?

Certes, je me suis montré un peu impoli dans la salle d'attente. Et alors ? Je déteste attendre. Et surtout je déteste attendre coincé dans une cage grillagée.

В комнате ожидания я вел себя немного грубовато. Ну и что? Ненавижу ждать. Тем более – в душной кошачьей перевозке.

On n'a pas la place de se retourner. Il fait chaud. Et on s'ennuie. Après être resté tranquille pendant quelques centaines de minutes, n'importe qui commence à taquiner ses voisins.

В ней тесно. В ней жарко. И скучно. После нескольких часов ожидания любой на моем месте начал бы дразнить соседей.

Je ne voulais pas terroriser le petit bébé gerbille malade. J'étais juste en train de le regarder. On est libre ici, non ? Est-ce qu'un chat n'a pas le droit de regarder un joli petit bébé gerbille ?

Я не собирался пугать до полусмерти бедного больного крысенка. Я просто смотрел на него. У нас же свободная страна, правда? Разве кот не имеет права даже посмотреть на миленького крошку-крысенка?

Et si je me léchais les babines (ce qui n'était pas le cas), c'est que j'avais soif. Je vous jure. Je

Если я и облизывался (чего и в помине не было), так это оттого, что жажда замучила.

n'essayais pas de lui faire croire que j'allais le manger.	Честно. У меня и в мыслях не было его есть.
Le problème avec les bébés gerbilles, c'est qu'ils n'ont pas le sens de l'humour.	Беда крысят в том, что они совсем не понимают шуток.
D'ailleurs, les gens qui se trouvaient là ne l'avaient pas non plus.	Как и все прочие в этом помещении.
Le père d'Ellie a levé les yeux de sa brochure intitulée Animaux domestiques et vers. Très sympathique, vraiment.	Папа Элли оторвал взгляд от брошюры «Ваш домашний любимец и глисты». (Мило. Очень мило.)
- Retourne la cage, a-t-il demandé à Ellie. Ellie a retourné la cage.	– Поверни клетку сеткой в другую сторону, Элли, – сказал он. Элли перевернула.
Maintenant, je voyais le terrier des Fisher. Et si un animal mérite la mention À MANIPULER AVEC PRÉCAUTION sur son dossier, c'est bien le terrier des Fisher.	Теперь я смотрел на терьера Фишеров. (Уж если на чьей-то карточке и надо написать «ОСТОРОЖНО! ОПАСЕН!», то на его.)
Bon d'accord, je lui ai sifflé dessus. Pas fort du tout. Il fallait avoir des oreilles bioniques pour l'entendre.	Ой, да ладно, я вас умоляю, ну, зашипел я на него. Подумаешь, один жалкий «фшик». Это какой острый слух надо иметь, чтобы такой «фшик» услышать?
Et j'ai aussi un peu grogné. Mais pour le grognement, il a l'avantage. Lui, c'est un chien. Moi, je ne suis qu'un chat.	Ну, порывал на него чуть-чуть. Он-то умеет рычать громче. Уж если на то пошло, отчего бы ему не порывать? В конце концов, кто из нас двоих собака?
Et oui, d'accord, j'ai un peu craché. Mais si peu. Rien qu'on ne remarque, sauf si on est sur le dos de quelqu'un.	Ой, да ладно, ну, оскалился я немного, так что с того? Никто бы и не заметил даже, если, конечно, специально не приглядываться.
Bon, comment je pouvais le savoir, moi, qu'il n'allait pas très bien ? Tous ceux qui attendent ne sont pas obligatoirement malades. Je n'étais pas malade, moi.	Откуда мне было знать, что он плохо себя чувствует? Не все, кто сидит в очереди к ветеринару, больны. Я, например, не болен.
En fait, je n'ai jamais été malade. Je ne sais même pas ce que c'est. Mais je pense que, même si j'étais mourant, une boule de poils enfermée dans une cage et m'adressant un tout petit petit cri, ne me ferait pas filer en pleurnichant et en tremblant sous la chaise de ma maîtresse, bien à l'abri sous ses jupes.	Я вообще ни разу в жизни не болел. Даже не знаю, каково это. Но, наверное, если бы я лежал при смерти и на меня чуточку пошипело маленькое пушистое создание, находящееся к тому же за решеткой, я бы не стал скулить, дрожать и, стуча когтями, лезть под стул, чтобы спрятаться в ногах у хозяйки.

C'est plus une poule mouillée qu'un scotch-terrier, si vous voulez savoir ce que j'en pense.

Это к лицу скорее цыпленку, чем скотч-терьеру, если хотите знать мое мнение.

- Vous ne pourriez pas tenir votre horrible chat ? a demandé méchamment Mme Fischer.

– Следите за вашим несносным котом! – сварливо сказала миссис Фишер.

Ellie a pris ma défense. - Mais enfin, il est en cage !

Элли за меня заступилась: – Он в клетке!

- Ça ne l'empêche pas de terroriser la moitié des animaux dans cette salle. Vous ne pouvez pas faire quelque chose, l'isoler ?

– Тем не менее он до смерти напугал половину животных. Накройте его чем-нибудь, что ли.

Ellie, je dois le dire, a continué à me défendre. Mais sans même lever les yeux de sa brochure sur les vers, son père a jeté son imperméable sur ma cage, comme si j'étais un vieux perroquet galeux.

Элли явно собиралась спорить дальше. Но ее папа, не отрывая глаз от брошюры про глистов, бросил на мою перевозку свой плащ, словно я какой-то старый глупый попугай.

Et je me suis retrouvé dans le noir.

И мир поглотила тьма.

Rien d'étonnant à ce que je n'aie pas été vraiment d'humeur quand la vétérinaire s'est approchée avec son aiguille horriblement longue. Pourtant, je n'avais pas prévu de la griffer si fort.

Неудивительно, что, когда ко мне подошла докторша с длинной, отвратительной иглой, я был немного не в духе. Хотя и не имел намерения сильно ее царапать.

Ni de casser toutes ses petites bouteilles de verre.

Как и разбивать все эти стеклянные пузырьки.

Ni de faire tomber de la table la toute neuve et très chère balance pour chats.

Как и скидывать со стола дорогие новые весы.

Ni de renverser tout le désinfectant.

Как и разливать жидкость для дезинфекции.

Mais ce n'est pas moi qui ai déchiré ma fiche en mille morceaux. Non, c'est la vétérinaire.

Но мое направление на прививку на мелкие клочки порвал не я. Это уже сделала она, ветеринарша.

Quand nous sommes partis, Ellie pleurait, une fois de plus. Décidément, certaines personnes sont très émotives. Elle serrait la cage tout contre elle.

Когда мы вышли, Элли опять плакала. Она крепко прижимала к груди мою клетку.

- Oh, Tuffy, jusqu'à ce qu'on trouve un nouveau vétérinaire, on va prendre bien soin de toi. Et toi, tu dois faire très attention à ne pas te faire écraser.

– О, Таффи! Постарайся не попасть под колеса, пока мы не найдем нового ветеринара, который согласится тебя привить.

- Y a pas de risque ! dit le père d'Ellie entre ses dents.

– Ищи дурака! – буркнул папочка.

J'étais en train de lui lancer un regard noir depuis ma cage grillagée quand on a aperçu la mère d'Ellie, avec une montagne de sacs de commissions devant le supermarché.

Я испепелял его взглядом сквозь прутья решетки, и тут он заметил маму Элли, стоящую у дверей супермаркета. Ее окружало море пакетов с продуктами.

Vous êtes très en retard. Il y a eu un problème chez le vétérinaire ?

– Вы ужасно опоздали! – возмутилась она.
– Что-то случилось в клинике?

Ellie a éclaté en sanglots. Non, mais c'est vraiment une mauviette. Son père, lui, est d'une autre trempe. Il a inspiré profondément, tout prêt à parler pour me dénoncer, mais il y a renoncé. Du coin de l'œil, il venait d'apercevoir un autre problème.

Элли ударилась в слезы. До чего же мягкотелая особа. Но папа ее был кремень. Он набрал полную грудь воздуха, чтобы излить накопившиеся чувства, но внезапно снова выпустил его. Краем глаза он приметил проблему иного рода.

- Allez, vite, a-t-il chuchoté. La voisine vient de passer à la caisse.

– Быстро! – шепнул он. – Там, у кассы, наша соседка!

Il a empoigné la moitié des sacs. La mère d'Ellie s'est chargée du reste. Mais elle a franchi les portes vitrées avant qu'on ait eu le temps de s'enfuir.

Он подхватил половину пакетов. Мама Элли сгребла остальные. Но мы не успели улизнуть – из стеклянных дверей супермаркета вышла соседка.

Et maintenant, ils étaient tous les quatre obligés de bavarder.

Все заговорили одновременно.

- Bonjour, a dit la maman d'Ellie.

– Доброе утро, – сказал папа Элли.

- Bonjour, a répondu la voisine.

– Доброе утро, – сказала соседка.

- Belle journée, a observé le père d'Ellie.

– Славный денек, – сказал папа Элли.

- Superbe, a ajouté la voisine.

– Прелестный, – согласилась соседка.

- Bien plus agréable qu'hier, a renchérit la mère d'Ellie.

– Лучше, чем вчера, – сказала мама Элли.

- Oh oui ! a affirmé la voisine. Hier, c'était une horrible journée.

– О да, – сказала соседка. – Вчера был ужасный день.

Elle devait juste faire allusion au temps, pour l'amour du ciel. Mais Ellie a fondu en larmes.

Она, может, имела в виду погоду. Но Элли уже начала всхлипывать.

Je ne comprends pas pourquoi elle aimait autant Thumper. C'est moi son seul animal familier, pas lui.

Не пойму, за что она так любила Шлепа. Вроде бы это я ее домашний любимец, а не он.

Et comme elle ne voyait plus vraiment où elle allait, elle a bousculé sa mère et la moitié des boîtes de conserve pour chats sont tombées et ont dévalé la rue.

И поскольку от слез она уже не различала, куда идет, то врезалась в маму, та уронила пакет, и консервы с кошачьим кормом покатались по улице.

Ellie a posé ma cage sur le sol pour se lancer à leur poursuite. Et c'est alors qu'elle a commis l'erreur de lire l'étiquette.

Элли поставила мою клетку и бросилась за ними. Но вот читать надпись на банке ей не стоило.

- Oh non ! avec des morceaux de lapin, a-t-elle pleurniché. Vraiment, cette enfant est une vraie fontaine. Elle ne pourra jamais faire partie de notre bande. Elle ne tiendrait pas une semaine.

– О, нет! – заревела она. – «Кролик – сочные кусочки»! До чего чувствительный ребенок. Она бы не выжила в нашей банде. Недели бы не протянула.

- À propos de lapin, a fait la voisine. Il est arrivé une chose incroyable.

– Кстати, о кроликах, – сказала соседка. – С нами приключилась невероятнейшая история.

- Ah bon ? a dit le père d'Ellie, tout en me lançant un regard furieux.

– Правда? – сказал отец Элли, взглянув на меня.

Vraiment ? a renchérit la mère d'Ellie avec le même regard furieux.

– Вот как? – сказала мама Элли, взглянув на меня.

- Eh bien voilà, a commencé la voisine. Lundi, le pauvre Thumper était un peu malade, donc nous l'avons installé dans la maison. Mardi, son état a empiré. Et mercredi, il est mort.

– Да, – сказала соседка. – В понедельник бедняжка Шлеп приболел, и мы забрали его в дом. Во вторник ему стало хуже. А в среду он умер.

Il était très vieux, et il a eu une belle vie. Donc on n'a pas été trop tristes. Et on l'a enterré au fond du jardin.

Он был ужасно старый и прожил хорошую жизнь, и это послужило нам утешением. Мы похоронили его в глубине сада в коробке из-под обуви.

Je me mis à regarder vers les nuages.

Я созерцал проплывающие над нами облака.

- Et jeudi, il a disparu.

– А в четверг он пропал.

- Disparu ?

– Пропал?

- Disparu ?

– Пропал?

- Oui, c'est ça, disparu. Tout ce qui restait, c'était un trou dans la terre et la boîte, vide.

– Да, пропал. Осталась только яма в земле да пустая коробка.

- Non!

– Правда?

- Ça alors!	– Боже милостивый!
Le père d'Ellie m'a adressé un regard des plus soupçonneux.	Папа Элли смотрел на меня с недоверием.
- Et puis vendredi, a repris la voisine, il est arrivé quelque chose d'encore plus extraordinaire. Thumper était de retour. Bien toiletté, dans son clapier.	– А вчера, – продолжала соседка, – случилось самое странное. Шлеп вернулся. Снова лежал в своей клетке, такой чистенький, пушистый.
- De retour dans son clapier, vous dites ?	– В клетке, говорите?
- Bien toiletté. C'est vraiment bizarre !	– Пушистый? Не может быть!
On peut au moins leur accorder ça : ce sont de merveilleux acteurs. Ils ont continué jusqu'à la maison.	Надо отдать им должное, играли они на славу. Держались до самого дома.
- Quelle histoire incroyable!	– Какая удивительная история!
- Comment est-ce possible ?	– Как это могло произойти?
Vraiment étonnant !	– Поразительно!
- Étrange!	– Надо же!
Une fois bien à l'abri dans la maison, ils ont tous tourné leur regard vers moi.	Так продолжалось, пока за нами не закрылась дверь. И тогда эти двое повернулись ко мне.
- Espèce d'imposteur !	– Ах ты обманщик!
Nous faire croire que tu l'avais tué !	– Заставил нас думать, что это ты его убил!
- Avoir fait semblant tout ce temps-là!	– Столько времени притворялся!
- Je savais que ce chat n'en était pas capable. Ce lapin était encore plus gros que lui.	– Я знала, что он не мог этого сделать. Кролик был толще его!
Ils voulaient tous que ce soit moi qui aie tué le vieux Thumper, vous y croyez vous ?	Можно подумать, они жалели, что это не я убил кролика.
Tous, sauf Ellie. Elle, c'est une gentille.	Все, кроме Элли. Она была сама доброта.
- Arrêtez d'embêter Tuffy ! Laissez-le tranquille. Je parie que ce n'est même pas lui qui a déterré le pauvre Thumper. Je parie que c'est le méchant et horrible terrier des Fisher.	– Не смейте ругать Таффи! – сказала она. – Оставьте его в покое! Спорим, он даже не выкапывал беднягу Шлепа. Спорим, это сделал мерзкий, злобный терьер Фишеров.

Tout ce qu'a fait Tuffy, c'est de nous confier Thumper, afin qu'il puisse être enterré à nouveau dignement. C'est un héros. Un héros attentionné.

А Таффи просто принес его нам, чтобы мы его похоронили как подобает. Он герой. Добрый, умный герой.

Et elle m'a serré dans ses bras.

И она обняла меня – крепко и нежно.

- C'est bien ça, hein, Tuffy ?

– Правда, Таффи?

Qu'est-ce que je suis censé répondre? Je ne suis qu'un chat.

Что я мог сказать? Ничего. Я же кот.

Je n'ai plus qu'à m'installer et à les regarder enlever le clou de la chatière.

Так что я просто сидел и смотрел, как они вытаскивают гвозди из кошачьей дверцы.

